26-27

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES:
LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
CUARTO CURSO

# GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

# LITERATURA IRLANDESA

**CÓDIGO 64024050**

UNED

26-27

**LITERATURA IRLANDESA**

**CÓDIGO 64024050**

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR LA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
TUTORIZACIÓN EN CENTROS ASOCIADOS
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

| | |
|---|---|
| NOMBRE DE LA ASIGNATURA | LITERATURA IRLANDESA |
| CÓDIGO | 64024050 |
| CURSO ACADÉMICO | 2026/2027 |
| DEPARTAMENTO | FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS |
| TÍTULO EN QUE SE IMPARTE | GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA |
| CURSO | CUARTO CURSO |
| PERIODO | SEMESTRE 1 |
| Nº ETCS | 5 |
| HORAS | 125.0 |
| IDIOMAS EN QUE SE IMPARTE | INGLÉS |

# PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

**1.- PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA**

La asignatura optativa “Literatura Irlandesa” pretende introducir al alumnado en la literatura moderna y contemporánea relacionada con la cultura irlandesa y de autores/as irlandeses/as. Desde parámetros postcoloniales, históricos y culturales se llevará a cabo una aproximación al corpus literario incluido en la asignatura para entenderlo como representativo de la literatura en inglés de dicho país y para estudiar su compleja relación con el canon literario dominante anglo-norteamericano y sus especificidades, herencia histórica y culturales particulares de Irlanda. Aunque se hará una breve introducción al panorama histórico literario irlandés previo al siglo XX, la asignatura parte de la figura emblemática de James Joyce a principios del citado siglo para explorar la producción literaria a lo largo del mismo y de los comienzos del siglo XXI hasta nuestros días.

**Literatura Irlandesa** es una asignatura optativa de 5 créditos (teóricos y prácticos) que se imparte en el cuarto curso del **Grado de Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura.**

La asignatura se relaciona en sus contenidos con otras optativas como "Literatura Canadiense en lengua inglesa" o "Literaturas Poscoloniales en Lengua Inglesa I y II", y quiere representar, junto a estas asignaturas, a literaturas en inglés que se han considerado desde un imperialismo cultural dominante hasta hace relativamente poco, al margen del canon literario anglo-norteamericano tradicional. En la actualidad las denominadas “nuevas literaturas en inglés” gozan de estudios académicos especializados que han conseguido el reconocimiento pleno de un espacio intelectual y literario propio que estudia las particularidades de las trayectorias de tradición, historia y cultura de cada país en cuestión.

(*) Siempre que se utiliza el masculino genérico en cualquier apartado de esta guía, se hace en referencia tanto a mujeres como a hombres.

## REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Para poder cursar la asignatura de **Literatura Irlandesa** se considera necesario poseer un nivel mínimo de inglés de B1 o equivalente.
De la misma forma, es imprescindible tener acceso a Internet para poder trabajar con el material de la red que se irá especificando en cada tema o unidad de la asignatura, dado que esta asignatura sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED.

## EQUIPO DOCENTE


| | |
|---|---|
| Nombre y Apellidos | ISABEL CASTELAO GOMEZ (Coordinador/a de asignatura) |
| Correo Electrónico | icastelao@flog.uned.es |
| Teléfono | 91398-8469 |
| Facultad | FACULTAD DE FILOLOGÍA |
| Departamento | FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS |

| | |
|---|---|
| Nombre y Apellidos | MARIA DEL CARMEN GOMEZ GALISTEO |
| Correo Electrónico | cgomez@flog.uned.es |
| Teléfono | 913988418 |
| Facultad | FACULTAD DE FILOLOGÍA |
| Departamento | FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS |


## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Además del contacto virtual con el Equipo Docente, esta asignatura cuenta también con Tutorías Intercampus.
Aunque la UNED es una universidad a distancia, conviene recordar que pretende ser “La Universidad más cercana”. No se trata de un lema baladí. Mediante las tutorías, el curso virtual, el correo electrónico y el teléfono, el estudiante recibirá el apoyo que precisa. Es imprescindible contactar siempre desde el correo electrónico de alumno UNED.
Para una atención más personalizada concierte una cita previa con el Equipo Docente. Por favor, intente contactar en los horarios de atención al estudiante (ver más abajo). Si llama por teléfono y no consigue comunicarse con el docente en cuestión, recuerde siempre dejar su nombre, el motivo por el que llama y, lo que es más importante, un número de contacto.

ISABEL CASTELAO GÓMEZ (Course supervisor)
Correo electrónico: icastelao@flog.uned.es
Teléfono: 00-34-91-3988469
Horario de atención al alumno: Viernes (mañana). Contactar via mail con anterioridad para atención personalizada.

## TUTORIZACIÓN EN CENTROS ASOCIADOS

En el enlace que aparece a continuación se muestran los centros asociados y extensiones en las que se imparten tutorías de la asignatura. Estas pueden ser:

•**Tutorías de centro o presenciales**: se puede asistir físicamente en un aula o despacho del centro asociado.

•**Tutorías campus/intercampus**: se puede acceder vía internet.

Consultar horarios de tutorización de la asignatura 64024050

## COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

**COMPETENCIAS GENERALES:**

CG01 - Capacidad de análisis y síntesis.
CG02 - Capacidad de organizar y planificar el tiempo y los recursos.
CG03 - Capacidad de recoger datos, organizar la información adquirida y argumentar los resultados obtenidos.
CG04 - Uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de Información.
CG05 - Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos.
CG06 - Capacidad de razonamiento crítico y desarrollo de conciencia autocrítica.
CG08 - Capacidad para generar nuevas ideas a partir de los conocimientos adquiridos.
CG09 - Capacidad de trabajar de forma autónoma.
CG10 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
CG11 - Capacidad de autoevaluación.
CG13 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
CG14 - Capacidad de trabajo en un contexto internacional.
CG15 - Apreciación y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.

**COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

CEDIS09 - Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario de textos en inglés.
CEDIS11 - Conocimiento de la literatura, historia y cultura de los países de habla inglesa.
CEDIS15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
CEPRO01 - Capacitación para la comunicación oral y escrita en lengua extranjera.
CEPRO02 - Capacitación para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
CEPRO03 - Capacitación para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios.
CEPRO05 - Capacitación para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
CEPRO07 - Capacitación para desarrollar actividades de mediación lingüística e intercultural.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el estudio de la asignatura, se espera que los alumnos hayan logrado los siguientes resultados de aprendizaje, desglosados en **conocimientos**, **destrezas** y **actitudes**:

a) Resultados de aprendizaje relacionados con los **conocimientos**:

1. Consolidar los conocimientos teóricos y críticos adquiridos en las asignaturas de las materias del módulo de Literatura y Cultura impartidas en años precedentes o que se puedan cursar de manera simultánea.
2. Profundizar en aquellas tradiciones literarias que se desarrollan fuera de los márgenes tradicionalmente asumidos como canónicos.
3. Identificar los principales rasgos de la literatura irlandesa escrita en lengua inglesa, enmarcándolos en las corrientes ideológicas y estéticas correspondientes.
4. Identificar los rasgos comunes y diferenciadores en las obras de los diversos/as escritores/as irlandeses/as del temario.
5. Comprender los procesos históricos que han coadyuvado al origen y evolución de la literatura irlandesa escrita en lengua inglesa, aplicando los instrumentos analíticos adecuados para interpretarlos y desarrollando la capacidad de expresar opiniones propias sobre los textos que representan a dicha literatura.

b) Resultados de aprendizaje relacionados con las **destrezas y habilidades**:

1. Desarrollar e incrementar las destrezas críticas y de comprensión lectora de los/las alumnos/as, adquiriendo la capacidad de relacionar y comparar los rasgos formales, temáticos y estilísticos de las diversas obras y autores/as de la literatura irlandesa.
2. Manejar y aplicar con fluidez y precisión la terminología y metodología propias de la crítica literaria relacionada con la literatura estudiada.
3. Generar, comunicar y defender de manera coherente los conocimientos adquiridos mediante juicios críticos y propuestas interpretativas propias acerca de los textos estudiados.
4. Reconocer y analizar los discursos de género, etnia, raza, religión, etc., que articulan y vertebran la literatura estudiada.
5. Localizar, procesar y utilizar fuentes de información primaria y secundaria relacionada con la asignatura, incluyendo no sólo las de carácter bibliográfico, sino también las que se hallan en Internet.
6. Trabajar tanto de forma autónoma como en grupo, haciendo uso de la plataforma de enseñanza virtual de la asignatura y de otros recursos propios de la UNED.

c) Resultados de aprendizaje relacionados con las **actitudes**:

1. Valorar en su justa medida la riqueza literaria y cultural de Irlanda, mostrando una mayor tolerancia, sensibilidad y comprensión hacia la problemática social y cultural que dimana de su literatura.
2. Trabajar en grupo, haciendo uso de la plataforma de enseñanza virtual de la asignatura, mostrando una disposición a desarrollar tareas de colaboración con el equipo docente de la Sede Central y con los demás estudiantes de la asignatura.

## CONTENIDOS

UNIT 1: MODERN CLASSICS: JOYCE AND YEATS

Compulsory reading not provided in the course:
James Joyce, *A Portrait of an Artist as a Young Man*. (Any edition)

UNIT 2: TWENTIETH-CENTURY SHORT-STORIES

Compulsory reading not included in the course:
Selection of Short-Stories from *Classic Irish Short Stories*. (Oxford)
(Moore, O'Flaherty, Lavin, O'Connor)

UNIT 3: TWENTIETH-CENTURY POETRY: BOLAND AND HEANEY

UNIT 4: GENDER AND WOMEN WRITERS

UNIT 5: CONTEMPORARY NARRATIVE

Compulsory reading not included in the course:
Novel: Anne Enright. *The Gathering*.

## METODOLOGÍA

En el modelo educativo que se postula, el estudiante es un sujeto activo, agente de su propio aprendizaje, para lo cual se le debe proporcionar la metodología adecuada que garantice la calidad y claridad de los contenidos científicos.
La asignatura seguirá un método de aprendizaje basado inicialmente en la experiencia previa de sus estudios lingüísticos y literarios, lo que le llevará a activar el conocimiento que ya tiene antes de llevar a abordar nuevos contenidos. Dentro de las estrategias de aprendizaje que conforman la metodología aplicada a esta asignatura se incluyen actividades que promueven el aprendizaje tanto el trabajo individual como en grupo, basado principalmente en estudio y discusión de las obras literarias, sus autores, los escritos críticos principales y las corrientes literarias que hayan podido influir en los autores y sus obras.
Elementos fundamentales dentro del proceso metodológico son los materiales didácticos (en los que se incluyen materiales escritos, medios audiovisuales, apoyos informáticos y recursos tecnológicos), el sistema de evaluación y la orientación (correo electrónico, plataforma de enseñanza virtual de la asignatura o de forma más personalizada con cita previa).
El estudio de los textos literarios irá acompañado de introducciones a los/las autoras y al

contexto histórico cultural. Se animará al alumnado a generar recursos de estudio autónomos derivándole a recursos digitales, bases de datos y al ejercicio de investigación a través de los recursos online de la Universidad e internet.
La aproximación a los textos literarios enfatizará la relación de los mismos con teorías culturales contemporáneas que estudien parámetros de la construcción identitaria como los siguientes: relación de espacio e identidad o “sense of place”, el fenómeno de diáspora y movilidad geográfica, la identidad de género y la diferencia sexual, globalismo y localismos, etc. La práctica de análisis textual literario asumirá que el alumnado posee las herramientas críticas y de análisis necesarias para realizar una aproximación crítica y analítica a los textos en cuestión coherente con su nivel en el Grado.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

**TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL**

| | |
|---|---|
| Tipo de examen | Examen de desarrollo |
| Preguntas desarrollo | 2 |
| Duración del examen | 120 (minutos) |

Material permitido en el examen

Ninguno

Criterios de evaluación

Relevancia de la información del ensayo en relación a la cuestión a desarrollar.
**Muestra de suficientes conocimientos adquiridos en el curso sobre el autor o autores, movimiento literario y periodo histórico las obras.**
**Calidad y profundidad del análisis estilístico y crítico sobre la obra/s a tratar.**
**Capacidad de relación del análisis de la obra con cuestiones culturales e históricas irlandesas y su contextualización.**
**Buen desarrollo de un escrito ensayístico (objetivos o tesis, desarrollo y conclusiones) al igual que un buen uso del inglés en un registro académico y adecuado al nivel exigido en el año cursado.**

| | |
|---|---|
| % del examen sobre la nota final | 90 |
| Nota del examen para aprobar sin PEC | 5 |
| Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC | 9 |
| Nota mínima en el examen para sumar la PEC | 4 |

Comentarios y observaciones

El examen constará de dos preguntas tipo ensayo siendo un formato que fomenta la capacidad asociativa y crítica de los estudiantes y su expresión académica. Habrá un límite de palabras y se valorará positivamente la economía de lenguaje, la no repetición de ideas y la clara relevancia de la información con el tema a desarrollar.

**La primera parte será un análisis textual de una de las lecturas literarias del curso (5 puntos, y máximo 700 palabras). La segunda parte será una pregunta concreta (a elegir entre dos) sobre algún aspecto literario o cultural desarrollado en el curso (4 puntos y máximo 500 palabras). Ambas respuestas deben tener un discurso argumentativo tipo *essay*. La primera más larga y completa. La segunda en formato de respuesta argumentada breve.**

**De igual forma, en cuanto al contenido de los ensayos, se deberá evitar la descripción profusa de argumentos de obras y biografías y se valorará en gran medida un desarrollo asociativo, crítico y analítico de ideas, sobre todo en torno a la interrelación de la literatura y los discursos culturales irlandeses.**

**PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)**

¿Hay PEC? Si

Descripción

Tendrá un formato similar a la prueba presencial, pero entrarán las obras y material relativos a las unidades dadas hasta la fecha de la PEC. Se debe usar alguna bibliografía, fuentes secundarias, y referenciar citas dentro del trabajo. Las citas deben referenciarse usando el formato MLA.

**Las fuentes secundarias que se usen en las respuestas de la PEC se especificarán al final en sección "Works Cited", usando MLA format.**

**La primera pregunta valdrá 5 y la segunda 5. La ponderación para la nota final será de 10%.**

**La PEC sólo se añadirá a la nota final si se ha sacado mínimo un 4 en el examen.**

Criterios de evaluación

Los mismos que en la prueba presencial.

**La Pec se evaluará sobre 10. La nota se ponderará como un 10% de la nota final.**

Ponderación de la PEC en la nota final 10%

Fecha aproximada de entrega Mediados de diciembre (la fecha de entrega definitiva se hará pública en el curso virtual, con suficiente antelación).

Comentarios y observaciones

La PEC es una prueba voluntaria que mide el progreso y sirve para entrenar estrategias de estudio y redacción de cara a la prueba presencial final. Se utilizarán fuentes secundarias que se deben obligatoriamente indicar en una sección de "Works Cited". Dentro el essay se indicará el autor y página de donde provienen la ideas o los fragmentos o citas utilizadas. No hacerlo supondrá PLAGIO y un 0 en la prueba. Las PEC serán corregidas por los tutores intercampus.

**La calificación de la PEC se mantiene hasta la convocatoria de septiembre.**

**OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES**

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Se tendrá en cuenta a la hora de cerrar la nota final del curso la participación por parte del alumnado en los foros de debate, a través de la exposición de comentarios en el curso virtual sobre las lecturas y el interés mostrado en la interacción con el profesorado y compañeros.

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final 0

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

**¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?**

Si se ha realizado la PEC: a la nota del examen (siempre y cuando supere un 4) se le añadirá la nota de la PEC ponderada al 10% (es decir, la máxima nota que podrá añadir la PEC sera un 1).

**Si no se ha realizado la PEC: la prueba presencial constituirá la nota final (máximo un 9).**

**Se recuerda a los alumnos que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura, salvo indicación expresa en contrario por parte del Equipo Docente. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, puede consultarse la *Guía de uso para el estudiantado* en la página del Vicerrectorado de Innovación Educativa dedicada al Uso Educativo de la Inteligencia Artificial Generativa**

**Students will also be expected to adhere to the assignment deadlines and observe the commonly accepted standards of academic honesty and intellectual integrity. THOSE RESORTING TO PLAGIARISM OR ACADEMIC FRAUD IN THE PEC WILL RECEIVE A GRADE OF ZERO.**

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

**Fuentes primarias:**

(Adquirir por estudiante)

Recommended editions:

•James Joyce. *A Portrait of an Artist as a Young Man* (Vintage Books, or Penguin Popular Classics, but any other edition would be acceptable). Disponible también en el Volume F de *The Norton Anthology of English Literature.*

EL volumen F de la décima edición (2018) de *The Norton Anthology of English Literature* incluye la mayoría de los textos de lectura obligatoria, además de completas introducciones a los periodos y autores literarios que se estudian durante el curso.

El Equipo Docente recomienda esta última edición (por estar revisada, ser más actual, y contener más textos de lectura obligatoria del curso), aunque el alumnado puede seguir utilizando las ediciones 8ª y 9ª.

•Frank O'Connor, ed. *Classic Irish Short Stories*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

•Anne Enright. *The Gathering*. New York: Black Cat, 2007.

Se proporcionará material adicional en el Curso Virtual.

**Fuentes secundarias:**

Como fuentes secundarias se incluirán recursos bibliográficos de la base de datos **LION (Literature Online)** y de la bases de datos de la Biblioteca de la UNED. En particular, artículos de la serie de *The Cambridge Companion* dedicado a James Joyce, Seamus Heaney, The Irish Novel, y Contemporary Irish Poetry.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Ashoc, Berry and Patricia Murray, eds. *Comparing Postcolonial Literatures: Dislocations.* London: Palgrave McMillan, 2000.

Brewster, Scott *et al*, eds. *Ireland in Proximity: History, Gender, Space*. London and New York: Routledge,1999. Disponible versión digital biblioteca UNED.

Brewster, Scott and Michael Parker. *Irish Literature since 1990: Diverse Voices*. Oxford: Oxford University Press, 2013.

Clark, Robert and Thomas Healy, eds. *The Arnold Anthology of British and Irish Literature in English.* London: Arnold, 2002.

Corcoran, Neil. *After Yeats and Joyce: Reading Irish Modern Literature*. Opus, 1997

Cronin, Anthony. *Heritage Now: Irish Literature in the English Language*. Dublin: Brandon, 1982.

Deane, Seamus. *A Short History of Irish Literature*. London: Hutchinson,1986.

Estévez Saá, José Manuel. *Cultura y literatura popular: manifestaciones y aproximaciones en (con)textos irlandeses, angloamericanos y otros*. Sevilla: Arcibel Editores, 2005.

Foster, John W. *Colonial Consequences: Essays in Irish Literature and Culture*. The Lilliput Press, 1991.

Harte, Liam and Y. Whelan, eds*. Ireland Beyond Boundaries. Mapping Irish Studies in the 21 st. century.* Pluto Press, 2007.

Kirkpatrick, Kathryn. *Border Crossings: Irish Women Writers and National Identities.* U of Alabama P, 2000.

Mahony, Christina Hunt. *Contemporary Irish Literature: Transforming Tradition*. London: Macmillan, 1998.

McHugh, Roger and M. Harmon. *Short History of Anglo-Irish Literature: From its Origins to the present day*. Wolfhound Press, 1982.
McWilliams, Ellen. *Women and Exile in Contemporary Irish Fiction*. Palgrave Macmillan, 2013.
Morales, Marisol and Juan Elices, eds. *Glocal Ireland*. Cambridge Scholars Publishing, 2011
Morales, Marisol, ed. *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. A Coruña: Netbiblo, 2007.
Nordin, Irene Gilsenan and Carmen Zamorano Llena. *Redefinitions of Irish Identity: A Postnationalist Approach*. Bern: Peter Lang, 2010.
Norman Vance. *Irish Literature since 1800*. London: Routledge, 2014.
O'Rourke Murphy, Maureen and James MacKillop. *An Irish Literature Reader: Poetry, Prose, Drama*. Syracuse: Syracuse University Press, 2006
Sainero, Ramón. *La literatura anglo-irlandesa y sus orígenes*. Akal, 1995.
Vance, Norman. *Irish Literature: a Social History: Tradition, Identity and Difference*. London: Four Courts Press, 1999.
Villacañas Palomo, Beatriz. *Literatura Irlandesa*. Madrid: Síntesis, 2012. Disponible versión digital biblioteca UNED.
Welch, Robert. *The Oxford Companion to Irish Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

## RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

La Guía de Estudio, junto con el curso virtual que acompaña a esta asignatura, es el principal recurso para los estudiantes de ésta, ofreciendo la posibilidad de establecer contacto fluido con el Equipo Docente, los Tutores y otros estudiantes. El curso virtual se compone de distintos apartados que servirán de gran ayuda a los estudiantes. Entre ellos se hallan diversos foros mediante los cuales los estudiantes podrán ponerse en contacto entre ellos y con el Equipo Docente de la asignatura. También podrá accederse a un tablón de noticias, a un foro del grupo de tutoría, a las calificaciones obtenidas, a modelos de exámenes y, en fin, a numerosos documentos académicos significativos de apoyo al estudio, entre otros recursos.
Por otra parte, la Biblioteca de Humanidades de la UNED es una de las bibliotecas universitarias mejor dotadas. Ofrece a los estudiantes una extensa colección de obras literarias y de referencia disponibles en su mayoría en régimen de préstamo, así como recursos informáticos y publicaciones científicas online.

## IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.